

How to Use the Free Ukrainian Digital Dictionary for Windows

This dictionary includes the following dictionaries:

1. Ukrainian-Japanese Vocabulary (approx. 100,000 words)
2. Japanese-Ukrainian Vocabulary (approx. 70,000 words)
3. Ukrainian Frequency Dictionary (approx. 100,000 words)
4. Ukrainian Irregular Inflection Dictionary (approx. 4,000 word forms)

The Ukrainian Frequency Dictionary (approx. 100,000 words) is a digitized version of the Ukrainian frequency data published on the following website: <http://u-mova.blogspot.com/2013/09/blog-post.html>

The Ukrainian-Japanese Vocabulary (approx. 100,000 words) was created using the generative AI "Claude". It includes pronunciation symbols with accent marks and Japanese translations for the 100,000 words from the frequency data. Additionally, Ukrainian example sentences and their Japanese translations were added for the top 10,000 words by frequency, and more detailed explanations were provided for some words.

The Japanese-Ukrainian Vocabulary (approx. 70,000 words) was created by inverting the Ukrainian-Japanese Vocabulary and automatically adding readings using Excel and other tools.

The Ukrainian Irregular Inflection Dictionary (approx. 4,000 word forms) allows users to look up the base form of a word from its irregular inflected form, using the Ukrainian digital inflection table published on the following website: <https://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>

The features of this dictionary are as follows:

- In the Ukrainian Frequency Dictionary (approx. 100,000 words), the frequency of a word is indicated by an asterisk (*) and a frequency rank number in the "Pronunciation Symbol" field. Entering an asterisk (*) in the "WORD" field allows users to view words in order of frequency. The symbols are as follows: *** for the top 2,000 words, ** for words ranked 2,001-5,000, and * for words ranked 5,001-10,000.

- In the Ukrainian-Japanese Vocabulary (approx. 100,000 words), dictionary lookups can be performed using either Ukrainian Cyrillic letters or Latin letters (Romanization). This allows users who are not familiar with the Cyrillic keyboard layout to perform lookups using a standard Latin letter keyboard (Cyrillic-Latin dual lookup system). The conversion method follows the table below:

Cyrillic	Latin	Cyrillic	Latin	Cyrillic	Latin
А а	a	Ї ї	yi	Ф ф	f
Б б	b	Й й	y	Х х	kh
В в	v	К к	k	Ц ц	ts
Г г	h	Л л	l	Ч ч	ch
Ґ ґ	g	М м	m	Ш ш	sh
Д д	d	Н н	n	Щ щ	shch
Е е	e	О о	o	Ь ь	'
Є є	ye	П п	p	Ю ю	yu
Ж ж	zh	Р р	r	Я я	ya
З з	z	С с	s		
И и	y	Т т	t		
І і	i	У у	u		

- In the Japanese-Ukrainian Vocabulary (approx. 70,000 words), lookups can be performed using standard Japanese (kanji and kana mixed), as well as hiragana readings and alphabet (Hepburn) readings (hiragana-alphabet dual lookup system).

- In the Ukrainian Irregular Inflection Dictionary (approx. 4,000 word forms), searching for an irregular inflected form of a word will show the base form with an arrow, like йтимуть→йти. Pressing the Enter key will then allow the user to look up the base form in the dictionary.

- Furthermore, the dictionary is equipped with a Ukrainian inflected form → base form conversion system, allowing lookups not only from irregular inflected forms but also from regular inflected forms.

- By using the "convenient automatic dictionary lookup using the WEB search window" (WEB-linked search) described later, users can directly jump from this dictionary to other dictionaries and resources published on the web, such as Ukrainian word inflection tables, large Ukrainian dictionaries, Ukrainian-English dictionaries, and Japanese-Ukrainian dictionaries.

The dictionary allows editing, so users can easily add their own words or modify the contents of the dictionary.

When using this dictionary, please keep the following points in mind:

1. The pronunciation symbols, translations, Ukrainian example sentences and their Japanese translations, and "more detailed explanations" are based on the current level of the generative AI (Claude) and may not all be accurate. The notation of pronunciation symbols may vary slightly depending on the generative AI model.

2. The Japanese readings are based on the level of Excel and may not all be accurate.

Installation Instructions

To install on a Windows PC, first extract (decompress) the downloaded compressed file and copy the contents to an appropriate folder if necessary.

First, please double-click "PDICU-×.×.×-setup" to install it.

After that, launch the installed PDIC and configure it as follows to start using the dictionary.

PDIC is a dictionary search software for Windows developed by TaN and published on the web. For information about the license of this software, please check "Help" → "About PDIC" → "About License" in the top menu bar of PDIC.

1. Dictionary Setup Methods

There are two methods for setting up the dictionary: A. Simple setup method and B. Detailed setup method. If you just want to get started quickly, use method A. If you want to do a detailed setup, use method B. In either case, make sure to put the "ukr-jap.irc" file in the same folder as the dictionary files (×××.dic).

A. Simple Setup Method

Launch PDIC, select all the dictionary files (×××.dic) in the "Dict" folder that you downloaded and extracted, and drag and drop them onto the PDIC window. The dictionary files will be automatically registered and ready to use.

B. Detailed Setup Method

1. Open the dictionary setup screen by going to "File" → "Dictionary Setup <Detailed>" in the top toolbar of PDIC.
2. In the "Dictionary Group List" on the left, right-click and select "Add Dictionary Group". Add a group named "Ukrainian (Win)".
3. Move to the "Used Dictionary List" on the right, right-click, and select "Add Existing Dictionary". Add all the dictionary files "××.dic" from the "Dict" folder that you downloaded and extracted to the "Ukrainian" dictionary group.

2. Basic Dictionary Lookup Methods

Entering characters in the "WORD" field at the top will incrementally search for headwords starting from the first character. For inflected forms, entering the inflected form in the "WORD" field and pressing the Enter key will convert it to the base form and search for it.

For Ukrainian, dictionary lookups can be performed using either Ukrainian Cyrillic letters or Latin letters (Romanization) (Cyrillic-Latin dual lookup system). For Japanese, lookups can be performed using standard Japanese (kanji and kana mixed), as well as hiragana readings and alphabet (Hepburn) readings (hiragana-alphabet dual lookup system). This allows Ukrainian and Japanese dictionary lookups to be performed using only the alphabet on an English keyboard, without the need to switch keyboards for different languages.

When reading a Ukrainian digital text, clicking "Auto Search" in the top right of PDIC, selecting the word you want to look up, and pressing "CTRL+C" will perform a popup search on the text. If you search by inflected form and multiple root forms are found, a number such as "1/3" will be displayed in the upper right corner, so press the space bar to select the correct root form.

Also, with characters entered in the "WORD" field, pressing "CTRL+Enter" allows users to easily add their own words or modify the contents of the dictionary. When doing so, a dictionary selection screen will be displayed, and we recommend selecting "ukr-user-u.dic" (user dictionary) when adding words.

For detailed instructions on using the PDIC dictionary, please refer to the manual (manual.pdf) for the Czech dictionary. The manual (manual.pdf) for the Czech dictionary can be downloaded from the following Czech dictionary homepage:

<https://czechdicjp.jimdofree.com/%E6%9C%80%E6%96%B0%E6%A9%9F%E8%83%BD-%E6%9C%80%E6%96%B0%E3%83%84%E3%83%BC%E3%83%AB-%E6%9C%80%E6%96%B0%E7%89%88%E3%83%9E%E3%83%8B%E3%83%A5%E3%82%A2%E3%83%AB-%E6%97%A2%E7%9F%A5%E3%81%AE%E5%95%8F%E9%A1%8C/>

3. WEB Search (WEB-Linked Search) Setup and Usage Methods

By using the WEB search function of PDIC, users can easily perform linked searches of Ukrainian inflection tables, Ukrainian dictionaries, and other resources published on the web, so we highly recommend setting it up.

The setup method is as follows:

1. In the folder created by extracting the compressed file, confirm that there is a file named "Ukrainian-websrch.tsv" and note its location.
2. From the top menu bar of PDIC, select "Tools" → "Settings" to open the settings screen.
3. Select "Web Search" under "Search Settings" and press the "Import Settings" button.
4. In the file selection screen that appears, specify "Ukrainian-websrch.tsv" to display the "Web Search / Registered Site List".

With the base form of a word entered in the "WORD" field, specifying "Ukrainian-Ukrainian Dictionary" or other options under "Search" → "Search on Web" in the top menu bar will open the browser and perform a linked search.

When searching with Latin letters, enter the base form in Cyrillic letters in the "WORD" field before searching. Clicking on the base form in Cyrillic letters will enter it in the "WORD" field, and then the WEB search can be performed.

Items marked with ■ can be looked up directly in external dictionaries from this dictionary, while those without ■ will only display the external site, so the word needs to be entered in the search window of that external site to perform the search. When doing so, pressing CTRL+W will copy the word in the search window, which can then be pasted.

Installing the browser add-on "FirePop!" allows users to perform popup searches in PDIC for words in the Ukrainian-Ukrainian Dictionary (Large Ukrainian Dictionary) and other resources after looking them up via WEB search. For information on "FirePop!", please refer to the following URL: <http://pdic.la.coocan.jp/unicode/>. Also, installing the browser add-on "Text Link & Google Translate" allows users to easily translate selected sentences or parts of sentences into Japanese. To switch back to Ukrainian after translating to Japanese, reload the page in the browser.

For instructions on specifying the browser to use for Web searches, please refer to "VIII. Appendix" → "3. How to specify the browser to use for WEB searches" in the Czech dictionary manual.